



波玉溫 著

云南人民出版社



波 玉
景洪县文艺办公室
陳 貴 培 譯
著

插图:陈琦 万强麟

封面设计:万强麟

书名刻字:梁书农

彩虹

波 玉 温 著
景洪县文艺办公室 译
陈 贲 培

云南人民出版社出版 (昆明书林街100号)
(云南省书刊出版业营业许可证文新字第0011号)
云南人民印刷厂印装 云南省新华书店发行

开本 $787 \times 1092 \frac{1}{32}$ 印张 $2\frac{11}{16}$ 插页 13 字数 44,000
1962年8月第一版第一次印刷 印数 1—10,100

责任编辑:梁友璋
责任校对:徐英

统一书号: 10116·400
定 价: (7)五角九分

喜讀長詩《彩虹》(代序)

袁 勃

傣族民間文學蘊藏是很豐富的，這已為大家所熟知。這些被埋在泥土里的珍寶，因人民得到了解放，才重放光彩，有了新的發展。傣族人民不但創作了許多優美動人的詩篇，而且培育了不少的歌手。傣族的新老歌手，在黨的領導關懷下，寫了很多反映傣族地區民主革命和社會主義革命、社會主義建設成就的、別具特色的詩篇，充分表現了解放以來傣族人民精神面貌的變化。更可喜的是，在慶祝偉大的中華人民共和國建國十周年時，歌手們又創作出概括性較高的反映現實生活和鬥爭、具有社會主義思想內容的長詩，如康朗甩的《傣家人之歌》、康朗英的《流沙河之歌》以及尚未翻譯成漢文的其他歌手的長詩等等。這些作品表明歌手的創作前進了一大步。但這些詩沒有塑造出典型人物形象，也沒有完整的故事情節。因此，大家希望能看到像傣族傳統詩歌《召樹屯》《松帕敏和嘎西娜》《娥并與桑洛》《蘭嘎西賀》那樣有人物、有完整的故事情節的、反映現實生活和鬥爭的長篇敘事詩。

傣族的新老歌手，经过一九六〇年三月在昆明、九月在思茅学习毛主席文艺思想和交流创作经验以后，不少的歌手表示，要创作出无愧于我们这个伟大时代的优秀作品，并拟定了创作计划，努力创作有人物、有故事情节的长诗。现在，有很多长诗已经脱稿，正在进行修改；波玉温的《彩虹》是其中写的比较出色的一部。对一个民间歌手来说，能够创作出这样一幅有人物、有完整故事情节的、情景交融、诗意盎然、反映现实生活和斗争的巨大画卷，这还是第一部。

《彩虹》是根据发生在云南边疆西双版纳地区的一个真实事件，经过艺术加工而创作的一部长篇叙事诗。它有着与过去传统民间叙事诗不同的特色，表现了它们前所未表现过的内容。长诗以新的姿态，深刻地表达了社会主义思想，它不但写了重大的历史转折时期，而所塑造的人物形象也具有普遍的典型意义。老歌手没有局限于事实本身，他站在社会主义共产主义的思想高度，对现实生活作了较大的艺术概括。通过简单的情节，深刻地揭示了时代精神的本质，所塑造的人物也都具有时代特色，在特定的历史环境中描绘了典型环境中的典型性格。诗中主人公的命运与时代命运紧紧联结在一起，并且随着时代的进展向前发展着。这是一部有着强烈的时代精神和浓厚的生活气息，充满着的激情，用优美的传统文学形式，表现了新颖思想内容的叙事长诗。

长诗用热情渲染、夹叙夹议的手法，给我们勾画出两个傣族的普通妇女形象——老一代的玉坎和年轻一代的玉香。歌手通过歌唱她们的全部生活和成长过程，展现了重大主题。

在《彩虹》中，歌手勾画的玉坎，概括了傣族老一代妇

女所經歷的苦难和逐漸覺醒的過程。玉坎有着勞動人民的忠厚、善良的性格，還有着一個美滿的家庭，但是在過去，封建統治階級是不會讓農民有好日子過的，頭人企圖霸占她還沒過門的媳婦玉香，用毒箭將她的兒子暗害了。同時，她的丈夫也中箭毒死去，玉香被逼走。長詩不僅暴露了罪惡的封建社會制度給農民帶來的死亡和苦难；更重要的，它深刻地揭示了長期以來階級壓迫的深重。玉坎是一個被侮辱被損害的老一代的婦女形象。她在遭到慘重的打擊後，心灰意懶，唯一的精神寄托是每天去佛寺賤佛，用虛幻的想望代替了現實生活，祇希望早升“天堂”和丈夫、兒子團聚。她就这样昏昏顛顛地活在世上，作了不殺生害命、與世無爭的“八戒信士”；也就是這樣，她那朴素的階級情感被腐蝕了，甚至原諒有殺親之仇的階級敵人。看來，玉坎的行動近乎愚昧，但這正是在封建統治階級長期壓迫下所造成的。歌手令人信服地写出了這一點。我們從詩中，不祇是聽到了一個痛苦靈魂的呼聲，而且看到了封建統治下的千百萬農村婦女的普遍命運。

玉坎解放前的生活是用淚漬写成的一首哀歌。可貴的是歌手沒有滿足於寫哀歌，而是寫了這個孤苦伶仃的玉坎大媽，在解放後又獲得了新生。歌手一反過去細致的人物心理刻劃，而用粗綫條的筆觸描繪了玉坎性格的成長和發展過程，在激烈的階級鬥爭中塑造了她的形象。因此，站在我們面前的玉坎，已經再不像干涸了的河床，死呆呆的，而是充滿了生命的活力。她經過黨的階級教育，那已被腐蝕了的階級情感，又閃爍出耀眼的火花。她積極地投入到土改鬥爭的浪

潮中去，面对面和地主进行說理斗争。虽然她还没有完全摆脱封建迷信思想的束缚，可是，当她发现披着袈裟，进行叛国活动的阶级敌人要用机枪杀害解放军时，便毫不犹豫地用土锅砸伤敌人的头。这决不是偶然的。这是她逐步觉醒了的爱国主义思想的体现。歌手用天空出现彩虹衬托玉坎的死，这样处理很令人深思，不但有教育意义，艺术感染力也强。

长诗所着重刻划的另一个人物玉香，与玉坎有着完全不同的性格，是一代新人，表现了年轻一代人的不屈意志。歌手用他那纤细的笔触，通过简练的情节，鲜明地描写了玉香的成长过程。玉香从小就失去了父母，有着建立美好生活的强烈愿望。在封建领主统治下，她的愿望是不能实现的，封建头人看中了她，逼奸不成，在她结婚的前几天，杀害了她的未婚夫。在冷酷的现实面前，她没有被封建恶势力吓倒，也没有被悲痛压倒，而是起来同阶级敌人进行斗争。虽然她的这种自发斗争不会成功，但诗中突现了她与敌人毫不妥协的坚强性格。这些地方虽着墨不多，却感人至深。

玉香，这个险些陷于悲剧性的人物，当她把自己身心献给了革命以后，就像挺拔的根叶树一样，变得更坚强、高大。站在我们面前的不是那个傣族普通的年轻姑娘，而是一个已经成长为有觉悟的坚强的阶级战士。在党的培养教育下，她作了西双版纳傣族的第一个女乡长。这个形象十分鲜明而有特征，是一个坚强不屈，敢于斗争的年轻一代妇女的形象。在她身上集中了傣族劳动妇女的阶级特点和民族特点。

长诗不过写了两个妇女在不同时代的不同命运，但它具有极其深刻的典型意义。歌手恰如其分地刻划了这两个人物

的性格特征，真实而形象地反映了傣族妇女在解放前后的巨大变化，特别是反映了老一代人的觉醒和新一代人的成长。这部长诗的最高思想意义，就在于通过这两个妇女的遭遇，使我们看到了解放前后，傣族人民如何从悲惨的生活道路走向了自由幸福的道路。歌手采取两个不同时代的对比手法，用血泪控诉了封建领主制度，对黑暗社会作了深刻的诅咒；同时，发自内心地赞颂了新的社会制度，促使人们更热爱新的社会。

《彩虹》里，其他一些人物写的也比较好。如对反面人物波朗、叭罕的描写，虽寥寥数笔，就刻划了一个伪善、阴险、毒辣的形象，不祇描绘出各自的外部特征，而把他们那骯髒的精神世界、丑恶灵魂也刻划出来，深刻地揭露了封建头人的阶级本质。同时，歌手用素描的手法生动地写出了边疆和平协商土地改革的场面。边疆的和平土改，是一件大事，在文学上得到的反映还不够多，而《彩虹》写土改的这一章，则别具民族特色，形式、构思比较新颖，语言朴素而优美，表现了歌手丰富的想像力。

长诗在艺术上也是具有特点的。叙事和抒情达到了高度的融合；歌手将自己的情感与主人公的情感也融为一体，化作一体了。长诗在表现人物的风貌和变化时，不是用简单的概念，也不是平铺直叙，而是采用直叙、侧叙、插话、抒情等手法，使情节一步步推向高潮，读起来令人有波涛万状、激荡有声之感，富有艺术魅力。歌手在运用语言方面，也很生动活泼，许多地方运用了傣族传统叙事诗的丰富比喻、侧面烘托和集中渲染等艺术手法，给诗增色不少，加强了艺术

感染力量。对自然的描写，也巧妙地作到了与人物有机的结合，达到诗情画意的统一。整个诗的情节，虽然不算太复杂，诗句也平易近人，但发人深思。这一切都表现了歌手是有他的独特风格的。

《彩虹》写的是比较好的。这除了歌手在创作上做了极大的努力以外，党曾给予他很大的鼓励和帮助，不但派人具体加以辅导，定稿后，还和他一起研究，先后进行了十三次修改。另外，群众也给了歌手很大的帮助，初稿写好后，歌手曾到西双版纳景洪区十一个村寨给群众演唱，征求意见。歌手根据群众的意见又作了修改。如土改那一章，就是接受了曼张戴村群众的意见和参照该村和平协商土改辩论会记录而写成的。

当然，这部长诗也有不足之处，其中有一些人物写的不活，流于表面的描绘，如对解放军刘春的刻画就略嫌单薄。长诗中有的地方还欠洗炼，特别是后半部，人物性格发展稍有逊色，笔力不逮。在创作和翻译过程中，很多同志做了有益的工作，首先是景洪县文艺办公室的同志，组织了创作和翻译，陈贵培同志又进一步与歌手合作并翻译成汉文，昆明作协的同志也给予作者和译者不少帮助。但真正能把诗译得更好是不容易的，在这一方面译者与作者如何进一步的合作，当然还有工作可做。

喜讀長詩《彩虹》(代序)

袁 勃

傣族民間文學蘊藏是很豐富的，這已為大家所熟知。這些被埋在泥土里的珍寶，因人民得到了解放，才重放光彩，有了新的发展。傣族人民不但創作了許多優美動人的詩篇，而且培育了不少的歌手。傣族的新老歌手，在黨的領導關懷下，寫了很多反映傣族地區民主革命和社會主義革命、社會主義建設成就的、別具特色的詩篇，充分表現了解放以來傣族人民精神面貌的變化。更可喜的是，在慶祝偉大的中華人民共和國建國十周年時，歌手們又創作出概括性較高的反映現實生活和鬥爭、具有社會主義思想內容的長詩，如康朗甩的《傣家人之歌》、康朗英的《流沙河之歌》以及尚未翻譯成漢文的其他歌手的長詩等等。這些作品表明歌手的創作前進了一大步。但這些詩沒有塑造出典型人物形象，也沒有完整的故事情節。因此，大家希望能看到像傣族傳統詩歌《召樹屯》《松帕敏和嘎西娜》《娥并與桑洛》《蘭嘎西賀》那樣有人物、有完整的故事情節的、反映現實生活和鬥爭的長篇敘事詩。

傣族的新老歌手，经过一九六〇年三月在昆明、九月在思茅学习毛主席文艺思想和交流创作经验以后，不少的歌手表示，要创作出无愧于我们这个伟大时代的优秀作品，并拟定了创作计划，努力创作有人物、有故事情节的长诗。现在，有很多长诗已经脱稿，正在进行修改；波玉温的《彩虹》是其中写的比较出色的一部。对一个民间歌手来说，能够创作出这样一幅有人物、有完整故事情节的、情景交融、诗意盎然、反映现实生活和斗争的巨大画卷，这还是第一部。

《彩虹》是根据发生在云南边疆西双版纳地区的一个真实事件，经过艺术加工而创作的一部长篇叙事诗。它有着与过去传统民间叙事诗不同的特色，表现了它们前所未表现过的内容。长诗以新的姿态，深刻地表达了社会主义思想，它不但写了重大的历史转折时期，而所塑造的人物形象也具有普遍的典型意义。老歌手没有局限于事实本身，他站在社会主义共产主义的思想高度，对现实生活作了较大的艺术概括。通过简单的情节，深刻地揭示了时代精神的本质，所塑造的人物也都具有时代特色，在特定的历史环境中描绘了典型环境中的典型性格。诗中主人公的命运与时代命运紧紧联结在一起，并且随着时代的进展向前发展着。这是一部有着强烈的时代精神和浓厚的生活气息，充满着的激情，用优美的传统文学形式，表现了新颖思想内容的叙事长诗。

长诗用热情渲染、夹叙夹议的手法，给我们勾画出两个傣族的普通妇女形象——老一代的玉坎和年轻一代的玉香。歌手通过歌唱她们的全部生活和成长过程，展现了重大主题。

在《彩虹》中，歌手勾画的玉坎，概括了傣族老一代妇

女所經歷的苦难和逐漸覺醒的過程。玉坎有着勞動人民的忠厚、善良的性格，還有着一個美滿的家庭，但是在過去，封建統治階級是不會讓農民有好日子過的，頭人企圖霸占她還沒過門的媳婦玉香，用毒箭將她的兒子暗害了。同時，她的丈夫也中箭毒死去，玉香被逼走。長詩不僅暴露了罪惡的封建社會制度給農民帶來的死亡和苦难；更重要的，它深刻地揭示了長期以來階級壓迫的深重。玉坎是一個被侮辱被損害的老一代的婦女形象。她在遭到慘重的打擊後，心灰意懶，唯一的精神寄托是每天去佛寺賤佛，用虛幻的想望代替了現實生活，祇希望早升“天堂”和丈夫、兒子團聚。她就这样昏昏顛顛地活在世上，作了不殺生害命、與世無爭的“八戒信士”；也就是這樣，她那朴素的階級情感被腐蝕了，甚至原諒有殺親之仇的階級敵人。看來，玉坎的行動近乎愚昧，但這正是在封建統治階級長期壓迫下所造成的。歌手令人信服地写出了這一點。我們從詩中，不祇是聽到了一個痛苦靈魂的呼聲，而且看到了封建統治下的千百萬農村婦女的普遍命運。

玉坎解放前的生活是用淚漬写成的一首哀歌。可貴的是歌手沒有滿足於寫哀歌，而是寫了這個孤苦伶仃的玉坎大媽，在解放後又獲得了新生。歌手一反過去細致的人物心理刻劃，而用粗綫條的筆觸描繪了玉坎性格的成長和發展過程，在激烈的階級鬥爭中塑造了她的形象。因此，站在我們面前的玉坎，已經再不像干涸了的河床，死呆呆的，而是充滿了生命的活力。她經過黨的階級教育，那已被腐蝕了的階級情感，又閃爍出耀眼的火花。她積極地投入到土改鬥爭的浪

潮中去，面对面和地主进行說理斗争。虽然她还没有完全摆脱封建迷信思想的束缚，可是，当她发现披着袈裟，进行叛国活动的阶级敌人要用机枪杀害解放军时，便毫不犹豫地用土锅砸伤敌人的头。这决不是偶然的。这是她逐步觉醒了的爱国主义思想的体现。歌手用天空出现彩虹衬托玉坎的死，这样处理很令人深思，不但有教育意义，艺术感染力也强。

长诗所着重刻划的另一个人物玉香，与玉坎有着完全不同的性格，是一代新人，表现了年轻一代人的不屈意志。歌手用他那纤细的笔触，通过简练的情节，鲜明地描写了玉香的成长过程。玉香从小就失去了父母，有着建立美好生活的强烈愿望。在封建领主统治下，她的愿望是不能实现的，封建头人看中了她，逼奸不成，在她结婚的前几天，杀害了她的未婚夫。在冷酷的现实面前，她没有被封建恶势力吓倒，也没有被悲痛压倒，而是起来同阶级敌人进行斗争。虽然她的这种自发斗争不会成功，但诗中突现了她与敌人毫不妥协的坚强性格。这些地方虽着墨不多，却感人至深。

玉香，这个险些陷于悲剧性的人物，当她把自己身心献给了革命以后，就像挺拔的根叶树一样，变得更坚强、高大。站在我们面前的不是那个傣族普通的年轻姑娘，而是一个已经成长为有觉悟的坚强的阶级战士。在党的培养教育下，她作了西双版纳傣族的第一个女乡长。这个形象十分鲜明而有特征，是一个坚强不屈，敢于斗争的年轻一代妇女的形象。在她身上集中了傣族劳动妇女的阶级特点和民族特点。

长诗不过写了两个妇女在不同时代的不同命运，但它具有极其深刻的典型意义。歌手恰如其分地刻划了这两个人物

的性格特征，真实而形象地反映了傣族妇女在解放前后的巨大变化，特别是反映了老一代人的觉醒和新一代人的成长。这部长诗的最高思想意义，就在于通过这两个妇女的遭遇，使我们看到了解放前后，傣族人民如何从悲惨的生活道路走向了自由幸福的道路。歌手采取两个不同时代的对比手法，用血泪控诉了封建领主制度，对黑暗社会作了深刻的诅咒；同时，发自内心地赞颂了新的社会制度，促使人们更热爱新的社会。

《彩虹》里，其他一些人物写的也比较好。如对反面人物波朗、叭罕的描写，虽寥寥数笔，就刻划了一个伪善、阴险、毒辣的形象，不祇描绘出各自的外部特征，而把他们那骯髒的精神世界、丑恶灵魂也刻划出来，深刻地揭露了封建头人的阶级本质。同时，歌手用素描的手法生动地写出了边疆和平协商土地改革的场面。边疆的和平土改，是一件大事，在文学上得到的反映还不够多，而《彩虹》写土改的这一章，则别具民族特色，形式、构思比较新颖，语言朴素而优美，表现了歌手丰富的想像力。

长诗在艺术上也是具有特点的。叙事和抒情达到了高度的融合；歌手将自己的情感与主人公的情感也融为一体，化作一体了。长诗在表现人物的风貌和变化时，不是用简单的概念，也不是平铺直叙，而是采用直叙、侧叙、插话、抒情等手法，使情节一步步推向高潮，读起来令人有波涛万状、激荡有声之感，富有艺术魅力。歌手在运用语言方面，也很生动活泼，许多地方运用了傣族传统叙事诗的丰富比喻、侧面烘托和集中渲染等艺术手法，给诗增色不少，加强了艺术

感染力量。对自然的描写，也巧妙地作到了与人物有机的结合，达到诗情画意的统一。整个诗的情节，虽然不算太复杂，诗句也平易近人，但发人深思。这一切都表现了歌手是有他的独特风格的。

《彩虹》写的是比较好的。这除了歌手在创作上做了极大的努力以外，党曾给予他很大的鼓励和帮助，不但派人具体加以辅导，定稿后，还和他一起研究，先后进行了十三次修改。另外，群众也给了歌手很大的帮助，初稿写好后，歌手曾到西双版纳景洪区十一个村寨给群众演唱，征求意见。歌手根据群众的意见又作了修改。如土改那一章，就是接受了曼张戴村群众的意见和参照该村和平协商土改辩论会记录而写成的。

当然，这部长诗也有不足之处，其中有一些人物写的不活，流于表面的描绘，如对解放军刘春的刻画就略嫌单薄。长诗中有的地方还欠洗炼，特别是后半部，人物性格发展稍有逊色，笔力不逮。在创作和翻译过程中，很多同志做了有益的工作，首先是景洪县文艺办公室的同志，组织了创作和翻译，陈贵培同志又进一步与歌手合作并翻译成汉文，昆明作协的同志也给予作者和译者不少帮助。但真正能把诗译得更好是不容易的，在这一方面译者与作者如何进一步的合作，当然还有工作可做。

彩虹

